



Rahmenabkommen

zwischen

der **Freien Universität Bozen** (nachfolgend Universität Bozen genannt) mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, Steuernummer 94060760215 und MwSt.-Position 02232720215, in der Person des Präsidenten des Universitätsrats, gesetzlicher Vertreter pro tempore, Prof. DDr. Konrad Bergmeister, geboren am 19.04.1959 in Brixen (I), zur Unterzeichnung dieses Abkommens berechtigt

und

der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck** (nachfolgend Universität Innsbruck genannt) mit Sitz in Innsbruck, Innrain 52, UID-Nr. ATU 57495437, in der Person des Rektors, gesetzlicher Vertreter pro tempore der gleichnamigen Universität, Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, geboren am 29.04.1944 in Seefeld (A), zur Unterzeichnung dieses Abkommens berechtigt

und

der **Universität degli Studi di Trento** (nachfolgend Universität Trient genannt), mit Sitz in Trient, via Belenzani 12, Steuernummer und MwSt.-Position 00340520220, in der Person der Rektorin, gesetzliche Vertreterin pro tempore der gleichnamigen Universität, Prof.ssa Daria de Pretis, geboren am 31.10.1956 in Cles (I), zur Unterzeichnung dieses Abkommens berechtigt

*** **

Vorausgeschickt,

dass der österreichische Minister für Wissenschaft und Forschung, Prof. Karlheinz Töchterle, und der italienische Minister für Ausbildung, Universität und Forschung, Prof. Francesco Profumo, am 5. Mai 2012 ein Abkommen unterzeichnet haben, um die Zusammenarbeit der Euregio-Universitäten Bozen-Innsbruck-Trient zu unterstützen;

dass sich die drei Universitäten mit der am 5. Mai 2012 unterzeichneten Absichtserklärung ver-

Accordo quadro

tra

la **Libera Università di Bolzano** (di seguito denominata Università di Bolzano) con sede a Bolzano, Piazza Università 1, codice fiscale 94060760215 e P.IVA 02232720215, nella persona del Presidente del Consiglio dell'Università e rappresentante legale pro tempore, prof. Konrad Bergmeister, nato il 19.04.1959 a Bressanone (I), avente poteri per il presente atto

e

la **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck** (di seguito denominata Università di Innsbruck) con sede a Innsbruck, Innrain 52, codice fiscale ATU 57495437, nella persona del Rettore e rappresentante legale pro tempore della medesima, prof. Tilmann Märk, nato il 29.04.1944 a Seefeld (A), avente i poteri per il presente atto,

e

l'**Università degli Studi di Trento** (di seguito denominata Università di Trento) con sede a Trento, via Belenzani 12, Codice Fiscale e P.IVA 00340520220, nella persona del Rettore e suo rappresentante legale, prof.ssa Daria de Pretis, nata il 31.10.1956 a Cles (I), avente i poteri per il presente atto

*** **

Premesso

che il Ministro austriaco delle scienze e della ricerca prof. Karlheinz Töchterle ed il Ministro italiano dell'istruzione, dell'università e della ricerca, prof. Francesco Profumo in data 5 maggio 2012 hanno siglato un accordo per sostenere la cooperazione tra le università dell'Euregio Bolzano-Innsbruck-Trient;

che con Lettera di Intenti sottoscritta in data 5 maggio 2012 i tre Atenei si sono impegnati a:



pflichtet haben:

- a) das Bildungsangebot der drei Universitäten auszubauen und die Einrichtung gemeinsamer internationaler Studiengänge zu fördern;
- b) die Forschungstätigkeit im Rahmen von Projekten, die von gemeinsamen Interesse sind, zu entwickeln, auch durch die Einrichtung von gemeinsamen Forschungsnetzwerken und -strukturen;
- c) in den wissenschaftlichen Bereichen von gemeinsamem Interesse zusammenzuarbeiten und dabei die Möglichkeit der Verwendung von Professoren/Professorinnen und Forschern/Forscherinnen mit doppelter Zugehörigkeit in Betracht zu ziehen;
- d) die Mobilität von Dozenten/Dozentinnen zu fördern und zu unterstützen und sich gegenseitig über die Planung des akademischen Lehrpersonals auf dem Laufenden zu halten;
- e) Formen der Zusammenarbeit auch im Hinblick auf die Berufung von Dozenten/Dozentinnen und Forschern/Forscherinnen zu erproben;
- f) die Mobilität der Studierenden zu fördern und zu unterstützen und die gegenseitige Anerkennung der erbrachten Prüfungsleistungen zu begünstigen;

- a) potenziare l'offerta formativa delle tre Università e favorire l'avvio di percorsi formativi internazionali realizzati congiuntamente;
- b) sviluppare attività di ricerca nell'ambito di progetti di interesse comune, anche appoggiando l'istituzione di reti e strutture di ricerca congiunte;
- c) collaborare nei settori scientifici di interesse comune valutando la possibilità di utilizzo di professori e ricercatori con doppia appartenenza;
- d) promuovere e incentivare la mobilità dei docenti e tenersi aggiornati reciprocamente sulla programmazione del corpo docente;
- e) sperimentare forme di collaborazione anche con riferimento al reclutamento di personale docente e ricercatore;
- f) incentivare e sostenere la mobilità degli studenti e favorire il riconoscimento reciproco degli esami sostenuti;

dass die zuvor benannte Absichtserklärung den Abschluss eines Rahmenabkommens zwischen den drei Universitäten vorsieht, um die Art und Weise der Aktivierung der vorgesehenen Formen der Zusammenarbeit zu bestimmen;

che la sopra citata Lettera di Intenti prevede la stipula di un accordo quadro fra i tre Atenei per individuare le modalità di attivazione delle forme di collaborazione previste;

WIRD FOLGENDES BESCHLOSSEN UND FESTGELEGT:

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

Art. 1 - Ziel des Abkommens	Art. 1 - Finalità dell'accordo
<p>Die Prämissen bilden integrierenden Bestandteil dieses Abkommens.</p> <p>Um die Qualität und die internationale Ausrichtung des Bereichs höhere Ausbildung und Forschung der Europaregion Tirol - Südtirol - Trentino zu steigern, vereinbaren die Parteien, eine dauerhafte Zusammenarbeit anzustreben und zu erreichen. Sie werden daher die Mobilität</p>	<p>Le premesse sono parte integrante del presente accordo.</p> <p>Al fine di accrescere la qualità e la proiezione internazionale dell'area dell'alta formazione e della ricerca dell'Euregio Tirolo - Alto Adige - Trentino, le parti convengono di addivenire a un rapporto stabile di collaborazione. Esse incentiveranno pertanto la mobilità di docenti e</p>



der Dozenten/Dozentinnen und Studierenden zwischen den vertragschließenden Universitäten fördern, auch durch die Einführung von Profilen wie die eines/einer Professors/Professorin Forschers/Forscherin mit doppelter Zugehörigkeit und eines/einer „Research fellow“ sowie durch die Anwendung von möglichen gemeinsamen Berufungsformen.

studenti tra gli Atenei contraenti, anche grazie all'introduzione di figure quali quelle di professore/ricercatore con doppia appartenenza e di "Research fellow" e al ricorso ad eventuali forme comuni di reclutamento.

Art. 2 - Rahmenvereinbarung	Art. 2 - Convenzione quadro
<p>Mittels einer mehrjährigen Rahmenvereinbarung definieren die Parteien die Bereiche von gemeinsamen wissenschaftlichem und didaktischem Interesse und bestimmen für jeden dieser Bereiche die Ziele der Zusammenarbeit und die geplanten Maßnahmen, wobei der jeweils zu leistende Beitrag der Universitäten festgelegt wird. Dieser Beitrag wird auch in einer Gesamtstundenanzahl an Lehrtätigkeit pro Jahr, zu deren Leistung sich jede Universität verpflichtet, und in der Bereitstellung eines Personalkontingents, das in die jeweiligen Vorhaben mit einbezogen ist, bestehen. Dies gilt bezüglich der folgenden Formen der Zusammenarbeit, wie sie in den zitierten Artikeln dieses Abkommens beschrieben sind:</p> <p>a) Professoren/Professorinnen und Forscher/Forscherinnen mit doppelter Zugehörigkeit bzw. Gastprofessoren/Gastprofessorinnen und Gastforscher/Gastforscherinnen (Art. 3),</p> <p>b) Beauftragungen für die Ausführung spezifischer Lehrtätigkeiten (Art. 4),</p> <p>c) Lehrtätigkeiten, die auch für die Studierenden der Partneruniversitäten zugänglich sind (Art. 5),</p> <p>d) „Research fellow“ (Art. 6).</p>	<p>Le parti definiscono, tramite una convenzione quadro pluriennale, le aree di comune interesse scientifico e didattico e per ciascuna di esse individuano le finalità della collaborazione e le iniziative da mettere in campo, specificando il contributo che ciascuna Università intende fornire. Tale contributo sarà espresso anche in termini di monte ore annuo complessivo per l'attività didattica che ciascun Ateneo si impegna a mettere a fattor comune e di un contingente di personale coinvolto nelle iniziative, in relazione alle seguenti tipologie di collaborazione così come descritte ai successivi articoli del presente accordo:</p> <p>a) Professori e ricercatori con doppia appartenenza oppure professori e ricercatori visitatori (art. 3),</p> <p>b) Incarichi per lo svolgimento di attività didattiche specifiche (art. 4),</p> <p>c) Attività didattiche rese accessibili anche agli studenti delle Università partner (art. 5),</p> <p>d) Research fellow (art. 6).</p>
<p>Art. 3 – Professori/Professorinnen und Forscher/Forscherinnen mit doppelter Zugehörigkeit bzw. Gastprofessoren/Gastprofessorinnen und Gastforscher/Gastforscherinnen</p>	<p>Art. 3 - Professori e ricercatori con doppia appartenenza oppure professori e ricercatori visitatori</p>

Ein/Eine „**Professor/Professorin Forscher/Forscherin mit doppelter Zugehörigkeit**“ ist im Sinne des vorliegenden Abkommens

Ai sensi del presente accordo si intende per "**Professore/ricercatore con doppia appartenenza**" il professore o ricercatore (o



ein/eine Professor/Professorin oder Forscher/Forscherin (oder eine gleichwertige Position), der/die an einer der Universitäten angestellt ist und der/die seine didaktische sowie wissenschaftliche Tätigkeit für einen festgelegten Zeitraum auch an einer anderen dieser Universitäten ausübt.

Soweit die rechtlichen/steuerrechtlichen Rahmenbedingungen eine doppelte Zugehörigkeit nicht ermöglichen, können Professoren/ Professorinnen und Forscher/Forscherinnen an einer Universität angestellt sein und ihre didaktische sowie wissenschaftliche Tätigkeit für einen festgelegten Zeitraum auch an einer anderen dieser Universitäten ausüben.

Die betreffenden Universitäten regeln durch eine eigene Vereinbarung, die Wesensmerkmale der Stelle eines/einer „Professors/Professorin oder Forschers/Forscherin mit doppelter Zugehörigkeit“ bzw. Gastprofessor/Gastprofessorin oder Gastforscher/Gastforscherin. Dabei werden das beteiligte Personal, die Ziele, die Art und Weise der Beteiligung, der erforderliche didaktische und wissenschaftliche Beitrag, die erwarteten Ergebnisse der Zusammenarbeit sowie die Kosten zu Lasten der Universitäten bestimmt, wobei im Falle eines/r Gastprofessors/Gastprofessorin oder Gastforschers/Gastforscherin die Dienstaufsicht bei der Heimatuniversität verbleibt.

Für das Personal mit befristeten Arbeitsverträgen kann die Dauer der Vereinbarung jene des Arbeitsvertrages nicht überschreiten.

Die Universitäten verpflichten sich, die Gesamtkosten für die Entlohnung des Personals mit doppelter Zugehörigkeit entsprechend des effektiven Einsatzes an den Universitäten aufzuteilen, wobei die Verpflichtung der Gehaltszahlung allein der Universität verbleibt, welcher der/die Dozent/Dozentin angehört.

Die Universitäten fördern auch die Berufung von Lehr- und Forschungspersonal, das für gemeinsame Interessen an den Universitäten eingesetzt werden soll. Diese Professoren/Professorinnen und Forscher/Forscherinnen gehören der Universität an, die das entsprechende Berufungsverfahren eingeleitet hat, und erlangen

positione equivalente), dipendente di una delle Università, che svolge la propria attività didattica e scientifica per una durata prestabilita anche presso un altro degli Atenei coinvolti.

Qualora motivi legali/fiscali non rendessero possibile la figura del professore/ricercatore con doppia appartenenza, il professore o ricercatore dipendente di una delle università può svolgere la propria attività didattica e scientifica per una durata prestabilita presso un altro degli Atenei coinvolti.

Gli Atenei interessati disciplinano, attraverso una specifica convenzione, le caratteristiche dell'incarico del "professore/ricercatore con doppia appartenenza" oppure del professore/ricercatore visitatore, individuando il personale coinvolto, gli obiettivi, le modalità di coinvolgimento, l'impegno didattico e scientifico richiesto, i risultati attesi dalla collaborazione, nonché gli oneri a carico delle Università. In ogni caso, il rapporto di servizio dei professori/ricercatori visitatori rimane fermo con l'Università di appartenenza.

Per il personale con contratto a tempo determinato la durata della convenzione non può superare la durata del contratto di lavoro.

Fermo restando che l'obbligo di corresponsione rimane in capo all'Università di incardinamento, gli Atenei convengono che l'onere complessivo relativo al trattamento retributivo del personale con doppia appartenenza sarà ripartito in base all'effettivo impegno presso gli Atenei.

Le Università promuovono altresì il reclutamento di personale docente e ricercatore da utilizzare per finalità di interesse comune presso gli Atenei. Tali professori e ricercatori sono incardinati presso l'Ateneo che attiva le relative procedure e acquisiscono il carattere di doppia appartenenza sulla base di specifiche con-



die doppelte Zugehörigkeit auf der Grundlage von eigenen Vereinbarungen, die von den betreffenden Universitäten abgeschlossen werden und die die Dauer, den didaktischen und wissenschaftlichen Einsatz und die Aufteilung der finanziellen Kosten zwischen den betreffenden Universitäten regeln.

venzioni, stipulate dagli Atenei interessati, che ne disciplinano durata, impegno didattico e scientifico e suddivisione degli oneri finanziari tra gli Atenei interessati.

Art. 4 - Aufträge für die Ausführung spezifischer Lehrtätigkeiten

Die drei Universitäten fördern spezifische Formen der zeitweiligen Mobilität von Professoren/Professorinnen und Forschern/Forscherinnen, die in die Lehrtätigkeit der Studiengänge der Gastuniversität eingebunden sind. Der Zeitrahmen der Ausübung der Lehrtätigkeit wird fallweise mit Bezug auf die Art der Beauftragung und nach dem Lehrveranstaltungs-kalender festgelegt.

Die Liste des Personals, dem die Beauftragungen gemäß dieses Artikels erteilt werden, wird in gegenseitigem Einvernehmen zwischen den betreffenden Universitäten vor Beginn der Lehrtätigkeit bestimmt.

Die Universitäten vereinbaren, die in die Lehrtätigkeit einbezogenen Dozenten/Dozentinnen auf der Grundlage der geleisteten Tätigkeit und unter Berücksichtigung der eventuell bestrittenen Spesen (Reise-, Verpflegungs- und Aufenthaltskosten) zu vergüten, wobei diese Kosten zur Gänze von der Gastuniversität getragen werden, und stets unter der Voraussetzung, dass diese ihr Lehrdeputat an der Universität, der sie angehören, erfüllen.

Art. 4 - Incarichi per lo svolgimento di attività didattiche specifiche

Le tre Università promuovono specifiche forme di mobilità temporanea di professori e ricercatori che siano coinvolti nell'attività didattica dei corsi di studio dell'Ateneo ospitante. I periodi di svolgimento dell'attività didattica vengono stabiliti di volta in volta in relazione al tipo di incarico attribuito e all'organizzazione del calendario didattico.

L'elenco del personale a cui sono conferiti gli incarichi di cui al presente articolo è definito di comune accordo tra gli Atenei interessati prima dell'avvio delle attività didattiche.

Gli Atenei convengono di remunerare i docenti coinvolti nelle attività didattiche, con onere a carico dell'Ateneo ospitante, in base all'impegno che essi svolgono tenendo conto anche delle eventuali spese sostenute (spese di viaggio, vitto e alloggio) e a condizione che assolvano il loro carico didattico presso l'Ateneo di incardinamento.

Art. 5 - Lehrtätigkeiten, die auch für die Studierenden der Partneruniversitäten zugänglich sind

Mit dem Ziel, das Lehrangebot der Studiengänge einer jeden Universität zu verbessern, stimmen die drei Universitäten zu, gemeinsame Bildungstätigkeiten anzubieten. Diese Tätigkeiten können folgende sein:

a) Lehrveranstaltungen oder Module von

Art. 5 - Attività didattiche rese accessibili anche agli studenti delle Università partner

Al fine di ampliare e migliorare l'offerta didattica dei corsi di studio di ciascun ateneo, le tre Università convengono di offrire attività formative comuni. Tali attività potranno consistere in:

a) insegnamenti o moduli di insegnamento che



Lehrveranstaltungen, welche die Studierenden in ihren Studienplan einfügen können, auch wenn diese an den Sitzen der Partneruniversitäten angeboten werden;

b) Seminartätigkeiten für jene Gruppen von Studierenden, die aufgrund ihres Ausbildungsweges entsprechend ausgewählt werden;

c) simultan angebotene Online-Lehrveranstaltungen;

d) fächerübergreifende Initiativen, die den Studierenden im Rahmen des jährlichen Lehrkalenders angeboten werden, auch in der Form von Kurzstudienprogrammen;

e) Studienreisen und andere ähnliche Tätigkeiten, die von den in die Zusammenarbeit einbezogenen Dozentinnen/Dozenten organisiert werden.

gli studenti potranno inserire nel proprio piano di studio anche se erogati nelle sedi delle Università partner (cfr. art. 9);

b) attività seminariali rivolte a gruppi di studenti opportunamente individuati in base al percorso formativo seguito;

c) didattica offerta in modalità simultanea online;

d) iniziative di tipo multidisciplinare, proposte agli studenti nell'ambito del calendario didattico annuale, anche nella forma di iniziative a carattere semiresidenziale;

e) visite di studio e altre attività analoghe coordinate dai docenti coinvolti nelle collaborazioni.

Der Überblick der gemeinsamen Lehrtätigkeiten und der wissenschaftlichen Initiativen von gemeinsamem Interesse wird vom Koordinierungskomitee zusammengestellt.

Il catalogo delle attività formative condivise e delle iniziative scientifiche di interesse comune è predisposto dal Comitato di coordinamento (cfr. art. 9).

Zusammen mit dieser Vereinbarung unterschreiben die Parteien ein Dokument mit dem Überblick der laufenden gemeinsamen Initiativen und Projektvorhaben der Universitäten von Bozen, Innsbruck und Trient.

Contestualmente al presente accordo le parti sottoscrivono un documento di Sintesi recante il catalogo delle attività comuni, in corso e di progetto, tra le Università di Bolzano, Innsbruck e Trento.

Art. 6 - Research fellow	Art. 6 - Research fellow
--------------------------	--------------------------

Ein/Eine „**Research fellow**“ ist im Sinne des vorliegenden Abkommens ein/eine Professor/Professorin oder Forscher/Forscherin (oder gleichwertige Position), der/die an einer der drei Universitäten angestellt ist und der/die, auch an einer anderen der beteiligten Universitäten, eine wissenschaftliche Tätigkeit im Bereich von Forschungsprojekten oder Lehrtätigkeiten im Rahmen von Forschungsdoktoraten an sog. PhD-Schools ausübt.

Ai sensi del presente accordo si intende per "**Research fellow**" il professore o ricercatore (o posizione equivalente), dipendente da una delle tre Università, che svolge, anche presso un altro Ateneo contraente, attività scientifica nell'ambito di progetti di ricerca o attività didattica in scuole di dottorato.

Die Wesensmerkmale der Position eines/einer „Research fellows“, mit der Festlegung der Ziele, der Art und Weise sowie des Zeitrahmens der Beteiligung, des wissenschaftlichen Beitrags und der erwarteten Ergebnisse aus der Zusammenarbeit, werden von den Universitäten in eigenen Vereinbarungen bestimmt.

Specifiche convenzioni tra gli Atenei contraenti disciplinano le caratteristiche dell'incarico del "Research fellow", individuando gli obiettivi, le modalità e i tempi di coinvolgimento, l'impegno scientifico richiesto, nonché i risultati attesi dalla collaborazione.

Die Universitäten vereinbaren, dass die Gesamt-

Gli Atenei convengono che l'onere complessivo



kosten für die Vergütung des eingebundenen Personals von jener Universität getragen werden, der das Personal angehört.

relativo al trattamento retributivo del personale coinvolto rimane a carico dell'Università di incardinamento.

Dem/Der „Research fellow“ steht von Seiten der Gastuniversität die Rückerstattung der Reisekosten, der Unterkunft und der Verpflegung zu, die er zur Ausübung seiner Tätigkeit bestritten hat.

Al "research fellow" spetta il rimborso, da parte dell'Ateneo ospitante, delle spese di viaggio, vitto e alloggio sostenute per l'espletamento delle attività.

Für die Ausübung seiner Tätigkeit hat der/die „Research fellow“ Zugang zu den Räumlichkeiten, den informatischen Infrastrukturen, den Laboren, den Mensen und, im Allgemeinen, zu allen von der Gastuniversität zur Verfügung gestellten Serviceleistungen.

Il "research fellow", per lo svolgimento delle attività da realizzare, ha accesso ai locali, alle infrastrutture informatiche, ai laboratori, alle mense e, in generale, ai servizi erogati direttamente dall'Ateneo ospitante.

Die Dauer der Beauftragung richtet sich nach den jeweiligen geltenden nationalen rechtlichen Vorschriften. Für das Personal mit befristeten Arbeitsverträgen kann die Dauer der Vereinbarung jene des Arbeitsvertrages nicht überschreiten.

La durata dell'incarico è disciplinata dalle relative norme nazionali vigenti. Per il personale con contratto a tempo determinato la durata della convenzione non può superare la durata del contratto di lavoro.

Art. 7 - Angebote und Dienstleistungen für Studierende	Art. 7 - Opportunità e servizi agli studenti
---	---

Die drei Universitäten verpflichten sich, die Abkommen für die Zusammenarbeit im Bereich des LLP-Erasmusprogramms sowie Mobilitätsprojekten im Rahmen bilateraler oder multilateraler Abkommen auszubauen und die Mobilität der Studierenden und die Anerkennung der an einer der Partneruniversitäten erworbenen Studienleistungen zu fördern, wobei den Studierenden die volle Anerkennung jener Bildungsguthaben gewährleistet wird, die während ihrer Studienaufenthalte an einer Partneruniversität erworben wurden und die zur Erlangung des jeweiligen Studientitels dienen.

Le tre Università si impegnano a potenziare gli accordi di collaborazione nell'ambito del Programma LLP-Erasmus, nonché i progetti di mobilità bilaterale o multilaterale e di agevolare la mobilità degli studenti e il riconoscimento dei crediti formativi universitari acquisiti nei periodi di studio presso l'Ateneo partner, con pieno riconoscimento ai fini del conseguimento dei rispettivi titoli di studio, dei crediti formativi universitari acquisiti dagli studenti nei periodi di studio presso l'Ateneo partner.

Die Universitäten verpflichten sich, die Unterkünfte für die Unterbringung jener Studierenden zu vermitteln, welche an den in den vorhergehenden Absätzen benannten Initiativen beteiligt sind. Sollten die drei Universitäten entscheiden, die Kosten der Unterkünfte gemeinsam zu bestreiten, müssen die Mittel, die von jeder Universität zu diesem Zwecke bestimmt werden,

Gli Atenei si impegnano a individuare gli alloggi per ospitare gli studenti coinvolti nelle iniziative di cui ai commi precedenti. Se i tre Atenei decidono di cofinanziare la spesa degli alloggi, le risorse destinate da ogni Ateneo per tali finalità, debitamente documentate, sono indicate nel rapporto annuale della convenzione quadro di cui all'art. 9.



entsprechend belegt und im jährlichen Abschlussbericht gemäß Art. 9 angegeben werden.

Die Universitäten verpflichten sich, auch den Studierenden der anderen Universitäten für die Gesamtdauer ihres Aufenthalts jene Dienstleistungen zur Verfügung zu stellen, welche die eigenen Studenten/Studentinnen in Anspruch nehmen können.

Gli Atenei si impegnano a mettere a disposizione anche degli studenti provenienti dagli altri Atenei, per tutto il periodo di permanenza, i servizi dei quali possono usufruire i propri studenti.

Art. 8 – Alumni	Art. 8 - Alumni
------------------------	------------------------

Die Universitäten verpflichten sich, die Verbindungen mit und zwischen den in die Initiative der vorherigen Artikel eingebundenen Studierenden zu fördern, indem sie auch die Gründung eines „Euregio Alumni Vereins“ unterstützen.

Le Università si impegnano a favorire i legami con e tra gli studenti coinvolti nelle iniziative di cui agli articoli precedenti, anche sostenendo la creazione di una “Associazione Alumni Euregio”.

Art. 9 - Koordinierung und Organisation	Art. 9 - Coordinamento e organizzazione
--	--

Für die Umsetzung des vorliegenden Rahmenabkommens wird ein Koordinierungskomitee eingerichtet, bestehend aus sechs Mitgliedern, wobei von den drei Universitäten je zwei Vertreter/Vertreterinnen benannt werden.

Per la gestione del presente accordo quadro si istituisce un Comitato di coordinamento composto da sei membri, designati, nella misura di due rappresentanti ciascuno, delle tre Università.

Die Mitglieder des Koordinierungskomitees bleiben sechs Jahre im Amt und können wieder ernannt werden. Das Komitee wählt aus seiner Mitte den/die Vorsitzenden/Vorsitzende. Der Vorsitz wird abwechselnd von einem/einer Vertreter/Vertreterin der Universität Bozen, Innsbruck bzw. Trient für die Dauer von jeweils zwei Jahren ausgeübt.

I membri del Comitato di coordinamento restano in carica per sei anni e possono essere rinominati. Il Comitato elegge al suo interno il Presidente. La Presidenza viene assunta a rotazione da un rappresentante dell'Università di Bolzano, Innsbruck e Trento, ciascuno per la durata di due anni.

Das Koordinierungskomitee tritt auf Einladung des/der Vorsitzenden mindestens drei Mal pro Jahr zusammen.

Il Comitato di Coordinamento si riunisce almeno tre volte all'anno su convocazione del Presidente.

Das Koordinierungskomitee hat folgende Aufgaben:

Il Comitato di Coordinamento ha come compiti:

- a) in den verschiedenen wissenschaftlichen Bereichen einer jeden Universität das Interesse und Ideen für die Zusammenarbeit anzuregen und zu sammeln;

- a) stimolare e raccogliere nelle diverse aree scientifiche di ciascun ateneo gli interessi e le idee di collaborazione;

- b) ein strategisches Dreijahresprogramm der

- b) elaborare un programma strategico triennale



Iniziative in den besonderen Wirkungsbereichen von gemeinsamen Interesse zu erarbeiten und dieses den Führungsorganen der drei Universitäten für den Abschluss der unter Artikel 2 benannten Rahmenvereinbarung zu unterbreiten;

c) jährlich einen Überblick über die effektiven Aktivitäten betreffend Forschende, Lehrende und Studierende zu erstellen;

d) die Kommunikation zu koordinieren, die Informationen zu verbreiten und die Tätigkeiten zu überwachen, die im Bereich der unter Artikel 2 benannten Rahmenvereinbarung und, ganz im Allgemeinen, im Rahmen des gegenständlichen Abkommens entwickelt wurden;

e) den Führungsorganen der drei Universitäten jährlich eventuelle Ergänzungen zum Tätigkeitsprogramm, das von der Rahmenvereinbarung vorgesehen ist, zu unterbreiten;

f) eine jährliche Zusammenfassung über die ausgeübten Tätigkeiten zu erstellen;

Das Koordinierungskomitee erarbeitet innerhalb von 10 Monaten ab Abschluss des vorliegenden Abkommens einen Vorschlag für die Rahmenvereinbarung gemäß Artikel 2 dieses Abkommens.

di iniziative negli specifici ambiti operativi di comune interesse, da sottoporre agli organi di governo delle tre Università, ai fini della stipulazione della convenzione quadro di cui al precedente art. 2;

c) redigere annualmente un rapporto sulle attività effettivamente svolte dai ricercatori, dai docenti e dagli studenti;

d) coordinare, diffondere le informazioni e monitorare le attività sviluppate nell'ambito della convenzione quadro di cui al precedente art. 2 e più in generale nell'ambito del presente accordo;

e) proporre annualmente agli organi di governo delle tre Università eventuali aggiornamenti al programma di attività previsto nella convenzione quadro;

f) elaborare un rapporto annuale delle attività svolte;

Il Comitato di Coordinamento elabora la proposta di Convenzione quadro entro 10 mesi dalla stipula del presente accordo secondo l'articolo 2 del presente accordo.

Art. 10 - Dauer	Art. 10 - Durata
------------------------	-------------------------

Vorliegendes Abkommen erlangt ab dem Datum der Unterzeichnung Rechtswirksamkeit und gilt solange, bis eine der Universitäten dieses Abkommen in schriftlicher Form mit einer Vorankündigung von 6 Monaten auflöst. Bereits vereinbarte und begonnene Aktivitäten können aber noch bis zu deren Abschluss fortgesetzt werden.

Il presente accordo decorre a partire dalla data della sua sottoscrizione e dura fino a quando un delle università partner non lo risolva per iscritto con un preavviso di 6 mesi. Le attività concordate prima della disdetta e che siano già state avviate possono essere continuate fino alla loro conclusione.

Art. 11 - Versicherungsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz	Art. 11 - Coperture assicurative e sicurezza sul luogo di lavoro
---	---

Jede Universität wird für das Personal, das in die Initiativen des vorliegenden Abkommens eingebunden ist, die nötige Unfall- und Haftpflichtversicherung abschließen. Das betroffene

Ciascun Ateneo provvederà alla copertura assicurativa, per quanto riguarda i rischi da infortuni e responsabilità civile, del personale coinvolto nelle iniziative previste dal presente



Personal ist angehalten, das eigene Verhalten den Verhaltensvorschriften, den Bestimmungen der Regelungen, den Sicherheitsbestimmungen und, ganz allgemein, den Vorgehensweisen der Gastuniversität anzupassen.

accordo, che dovrà uniformare la propria condotta ai codici di comportamento, alle disposizioni contenute nei regolamenti e nelle norme di sicurezza e, più in generale, alle politiche dell'Università ospitante.

Art. 12 - Streitfälle	Art. 12 - Controversie
------------------------------	-------------------------------

Für jede sich aus diesem Abkommen ergebende Streitigkeit, verpflichten sich die Parteien, durch ein Kollegium zu einer freundschaftlichen Lösung zu gelangen. Das Kollegium besteht aus fünf Mitgliedern, wobei von den drei Universitäten je ein/e Vertreter/Vertreterin und die anderen zwei von denselben Universitäten gemeinsam gewählt werden. Falls es zu keiner Einigung kommen sollte, werden letztere zwei Mitglieder von den anderen drei bereits von den Universitäten gewählten Vertretern/innen ernannt.

Per qualsiasi controversia che dovesse insorgere in relazione al presente accordo, le parti si impegnano a devolverne la risoluzione amichevole ad un collegio composto da cinque membri, designati uno da ciascuna della tre Università e due di comune accordo tra esse. In caso di mancato accordo i due membri di indicazione comune sono scelti dai tre rappresentanti nominati dalle Università.

Art. 13 - Registrierung	Art. 13 - Registrazione
--------------------------------	--------------------------------

Vorliegendes Abkommen unterliegt der Registergebühr nur im Falle von Verwendung im Sinne des Art. 4 der Tarifregelung, zweiter Teil der Anlage des DPR 26/04/1986 Nr. 131.

Il presente accordo è soggetto a registrazione solo in caso d'uso ai sensi dell'art. 4 Tariffa parte Seconda annessa al DPR 26/4/1986 N. 131.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI TRENTO



FREIE UNIVERSITÄT BOZEN
LIBERA UNIVERSITÀ DI BOLZANO
FREE UNIVERSITY OF BOZEN · BOLZANO



Für/Per Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano – Free University of Bozen

Prof. DDr. Dr.-Ing. E.h. Konrad Bergmeister
Präsident des Universitätsrats – Presidente del Consiglio dell'Università

Prof. Dr. Walter A. Lorenz
Rektor – Rettore

Für die Universität Innsbruck

Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c.mult. Tilmann Märk
Rektor

Univ.-Prof. Dr. Christian Smekal
Vorsitzender des Universitätsrates

Per l'Università degli Studi di Trento

Prof.ssa Daria de Pretis
Rettrice

Zur Kenntnis genommen / Prendono atto:

Univ.-Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung
Republik Österreich

Prof.ssa Maria Chiara Carrozza
Ministro dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca
Repubblica Italiana

Alpbach, am/il 18.08.2013